

Bái Lǐ ,
Dum nokto
kvieta

*tradukita de William
Auld*

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la
lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo
lontana.

*Traduko de la ĉina poe-
mo “Jìng yè sī” de Bái
Lǐ en Esperanton de
WILLIAM AULD (*1924-
11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-
05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://
donh.best.vuh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der
Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,
drauf laß ich’s wieder sinken und denk der
Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de
Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE
(*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la
vikipedian retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

*tradukita de Manfred Haus-
mann*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng
yè sī” de Bái Lǐ en la Ger-
manan de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 – †1986-
08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06
23:13:25)*